

VII CONGRESO INTERNACIONAL DE ÁRABE MARROQUÍ

Dinámicas de cambio y nuevos horizontes

Resumen de las comunicaciones y CV de los participantes

25 y 26 de abril de 2019

Lugar de celebración: Salón de Grados de la Facultad de Filología A. (<https://filologia.ucm.es/>)
Universidad Complutense de Madrid. Ciudad Universitaria. Plaza Menéndez Pelayo s/n. 28040 Madrid.

La conferencia inaugural y las comunicaciones de los ejes primero a cuarto tendrán lugar en el Salón de Grados. El eje quinto, dedicado a la tradición oral, se desarrollará en otra sala que ya se indicará el día de la inauguración del congreso.

25 de abril

9h00-9h30 inscripción

Inauguración y presentación: 9:30 - 10:00

Conferencia inaugural: 10:00 - 11:00

1. «Lenguas naturales y lenguas cultivadas», Juan Carlos Moreno Cabrera, catedrático de Lingüística de la Universidad Autónoma de Madrid

«Natural and Cultivated Languages». In this talk I will draw a distinction between natural and cultivated languages. Natural languages (NLs) are formed spontaneously in human communities without any intentional initiative, are put to use in an automatic and unconscious way, are constrained by the psycho-physiological characteristics of human beings and change blindly through spontaneous variation and selection. Cultivated languages (CLs) are the product of certain goal-oriented partial elaborations of NLs, are established by explicit convention and agreement inside a community, are subjected to social, political, ideological purposes and are stable in time and present no or little variation. CLs differ from NLs in three fundamental ways: they are not spontaneously learnable, they present little variation and change and they are not usually performed in an automatic and unconscious fashion. Standard written languages are a typical example of CL and every-day spontaneously spoken languages NL.

Juan Carlos Moreno Cabrera, *Cuestiones clave de la lingüística*. Madrid: Síntesis, 2013, capítulos 2 y 5.

Juan Carlos Moreno Cabrera and José-Luis Mendívil-Giró, *On biology, history and culture in human language. A Critical Overview*. Bristol: Equinox, 2014, chapters 1 and 4.

Juan Carlos Moreno Cabrera es catedrático de Lingüística General en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Madrid. Sus líneas de investigación son: Tipología lingüística, Semántica e Iconocidad lingüística.

- 1991, 1994 y 2000. *Curso Universitario de Lingüística General*, 2 vols. Madrid, Síntesis.
- 2013. *Cuestiones clave de la lingüística*. Madrid, Síntesis.
- 2016. *Multilingüismo y lenguas en contacto*. Madrid, Síntesis.
- 2017. *Claves históricas de la Lingüística actual*. Madrid, Síntesis
- 2018. *Origen y evolución de la gramática*. Madrid, Síntesis.

Descanso: 11:00 - 11:30

Primer eje: El árabe marroquí en el espacio público: representaciones, discursos y paisaje:

11:30 - 12:30 y de 12:30 a 13:30

2. « Jeu de langues et paysage urbain marocain. Quelle place pour l'arabe marocain ? », Leila Messaoudi et Mustapha Khiri, FLSH – Kénitra / Faculté polydisciplinaire - Errachidia

Le but de cette communication est de proposer une réflexion à partir d'une étude empirique du paysage linguistique urbain marocain selon la dimension de la ville et son degré d'urbanisation, à travers les deux villes de Rabat et d'Errachidia qui seront abordées à l'aide de deux approches : 1) celle du *Paysage linguistique (linguistic landscape)*, Landry & Bourhis, 1997) et 2) celle de la *Sociolinguistique urbaine* (Calvet, 1994 ; Bulot et Messaoudi, 2003).

La présence de telle ou telle langue dans un environnement n'est pas fortuite et reflète généralement la politique linguistique *de droit* mais aussi celle *de fait*. L'hypothèse est que *le jeu des langues* en présence (essentiellement, l'arabe standard, l'arabe marocain, l'amazigh, le français et sporadiquement, l'anglais ou l'espagnol) traduit une géographie de la ville qui s'appuie sur une identification à deux niveaux. Un premier niveau « conçu » qui découle d'une élaboration légitimée officiellement tandis qu'un deuxième niveau « vécu » émane d'une appréhension correspondant à une stratification sociale où l'emploi de telle ou telle langue renvoie à une ségrégation spatiale s'accompagnant d'attributs qualifiant telle ou telle partie de la ville.

A noter qu'une attention particulière sera accordée aux domaines et aux rôles des variétés linguistiques dans ce jeu des langues et en particulier à l'arabe marocain.

Leila Messaoudi est professeure universitaire à l'Université Ibn Tofail - Kénitra Maroc. Ses principales lignes de recherches sont : Linguistique, Sociolinguistique urbaine, Technolectes et Lexicographie.

- 2014. « Aspects de la sociolinguistique urbaine au Maghreb. De quelques questionnements ». In: Boissonneault, Julie et Ali Reguigui (dir.), *Langue et territoire. Études en sociolinguistique urbaine / Language and Territory. Studies in Urban Sociolinguistics*, Sudbury, Université Laurentienne, Série monographique en sciences humaines / Human Sciences Monographic Series, vol. 15.
- 2013. « Technolectes savants et ordinaires dans le jeu des langues au Maroc ». In : *Dynamique langagière au Maroc*, Revue *Langage et société*, Paris, Maison des sciences de l'homme.
- 2008. « Emprunts, calques et alternances. Le cas du contact entre l'arabe dialectal et le français au Maroc ». Dans : *Cahiers de linguistique* 34/1, Cortil-Wodon, éditions modulaires européennes.
- 2003. « Parler citadin, parler urbain : quelles différences ? ». In : *Sociolinguistique urbaine. Frontières et territoires*, Cortil Wodon, EME & intercommunications.
- 2002 « Le parler ancien de Rabat face à l'urbanisation linguistique ». In : *Aspects of the Dialects of Arabic Today*, Rabat, AMAPATRIL.

Mustapha Khiri est enseignant chercheur à la Faculté Polydisciplinaire d'Errachidia. Université Moulay Ismail. Maroc. Ses thèmes de recherches sont : les parlers arabes au Maroc, technolectes et enseignement.

- 2017. « Le parler beldi de la ville d'Errachidia : langue, espace et identité. », *Langues, cultures et sociétés*. [S.l.], v. 3, n. 1, p. 100 - 112, aug. 2017, disponible à l'adresse : <http://revues.imist.ma/index.php?journal=LCS&page=article&op=view&path%5B%5D=9655>
- 2017. « La Vision stratégique 2015-2030 ou la désarabisation de l'enseignement marocain. » in B. Larouz, D. Jabri, L. Benhachoum et All. (Coord.), *Le multilinguisme et la nouvelle Réforme de l'enseignement au Maroc*, Publications de l'Equipe de recherche en Langues, société et culture au Sud-est et au Moyen-Atlas à la Faculté Polydisciplinaire d'Errachidia, p. 52-77

- 2016. « Le contact des langues au Tafilalt : Etude de Taaqqit du Ksar Lgara. » in A. Bzari, A. Baybi, M. Laghrissi et All. (Coord.)
"أشكال التعبيرات اللغوية في جهة درعة تافيلالت بين التجاور والتكامل قراءة في أصول اللغات المستعملة" Trad. « *Aspects des expressions langagières dans la région de Daraa- Tafilalt entre voisinage et complémentarité : étude des origines des langues utilisées* », Publications de l'Equipe de recherche en langue, littératures et arts au Tafilalt, Faculté Polydisciplinaire Errachidia, p. 2-39.
- 2013a. « Technolectes architecturaux et contact des langues dans les ksour arabophones d'Errachidia », in L. Messaoudi, H. El Amrani, H. Bendahman et T. Afkinich (Sous la dir.), *Technolectes, dictionnaires et terminologies*, Publications du Laboratoire Langage et Société CNRS- URAC 56, Impressions Rabatnet, p. 221-241.
- 2013c. « Etude d'un changement phonétique en cours dans les ksour arabophones en (n) d'Errachidia », in M. B. Fernández, C. Miller, J. J. de Ruitter, & Y. Tamer (Sous la dir.), *Évolution des pratiques et représentations langagières dans le Maroc du XXIe siècle* (Vol. 2), Paris: L'Harmattan, p. 223-247.

3. «Aproximación al estudio de las colocaciones en árabe marroquí», Houda Jaafar, Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fez

«Approach to the study of placements in Moroccan Arabic». The Moroccan Arab maintains a very strong relationship with the culture of the people since it is the true vehicle for transmitting values and human experiences. Under this prism, we are interested in studying a very important part of the Moroccan Arabic phraseology: placements. Our goal is to answer to these questions: is there a difference between fixed expression and placement? How are the placements distributed in Moroccan Arabic?

Houda Jaafar es estudiante de doctorado en la Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fez en donde está realizando una tesis doctoral que lleva por título "Los marcadores discursivos en los textos periodísticos de Julián Marías". Ha trabajado sobre las colocaciones en árabe marroquí durante sus estudios de máster.

4. « De la continuité linguistique du préhilalien de type jebli au-delà du territoire des Jbala », Fouad Brigui, Universidad Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fez

On considère, généralement, que le territoire des Jbala, au nord-ouest du Maroc, est limité, au sud, par le bassin de l'Oued Ouergha moyen, au nord, par le détroit de Gibraltar et, au nord-est, par le Rif et l'Oriental.

Le parler des Jbala, de type préhilalien, se limiterait donc à cet espace géographique. Or, comme l'avaient déjà pressenti et indiqué des sémitisants de l'ère coloniale et comme l'ont confirmé des travaux récents, des parlers présentant des caractéristiques similaires aux parlers des Jbala sont attestés au sud-est et au sud-ouest de cette aire géographique.

Cet article fait la synthèse de ces travaux et analyse des données recueillies récemment qui montrent la parenté entre le parler des Jbala et des parlers appartenant à des zones situées en dehors de ce territoire et qui en constituent, probablement, l'extension.

Fouad Brigui est professeur de l'Enseignement Supérieur, Département de Langue et de Littérature françaises, Faculté des Lettres de Dhar el Mehraz, Université Sidi Mohammed Ben Abdellah, Fès. Membre du Laboratoire « Langues, Littérature, Communication et Didactique ». Ses centres d'intérêt sont : Linguistique générale, variation linguistique, pragmatique et traduction.

- 2018. et MAGHRAOUI, Hanane. 2018. *Initiation à la dialectologie des langues du Maroc*, Publications du Laboratoire : Langues, Littérature, Communication et Didactique (2LCD) et du

Réseau Ibn Khaldoun des Études Afro-asiatiques (RIKEAA), Université Sidi Mohammed Ben Abdellah, Fès.

- 2018. GHILAN, Fatima-Zahra. 2018. « De quelques éléments du vocabulaire de la vannerie chez les Bni Yazgha. Un parler montagnard préhilalien méridional », in *Jbala Peuplement, langue et ruralité*, Publications du Centre d'Études et de Recherches Interdisciplinaires sur les Jbala (CÉRIJ), Rabat, pp. 97-104.
- 2017. « Un parler pré-hilalien de la région de Sefrou : le parler des Bni Yazgha ». *La région du Nord-Ouest marocain: Parlers et pratiques sociales et culturelles*. Ángeles Vicente, Dominique Caubet et Amina Naciri-Azzouz (eds.). Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 343-354.
- 2016. « De l'usage de l'arabe dialectal dans la presse écrite ». *VI Vongreso de árabe marroquí: identidad y conciencia lingüística*. Francisco Moscoso García y Adil Moustauoui Sghir (eds.). Madrid, UAM Ediciones, pp. 249- 263.
- 2016. « Du substrat berbère dans le pré-hilalien: étude de corpus du nord-ouest marocain ». *Des langues minoritaires en contexte plurilingue francophone. Mélanges en hommage à Ahmed Boukous*. Marielle Rispail et Leïla Messaoudi (eds.). Paris, L'Harmattan, vol. 42/1, pp. 187-195. Cahiers de linguistique.

5. «Redactando la nueva política lingüística marroquí: ideología e ideas lingüísticas en los textos legislativos propuestos en el periodo 2015-2017», Laura Gago Gómez, Universidad de Salamanca

«Drafting the new linguistic policy in Morocco: ideology and linguistic ideas in proposed legal texts between 2015-2017». In the period 2015-2017 Morocco has witnessed an important legislative activity concerning its linguistic policy (three Proposals of Law and two Projects of Law). This activity seeks to comply with the requirements of the 2011 Constitution: the implementation of Tamazigh as an official language and the creation of the National Council for the Moroccan Languages and Cultures. Even though the official recognition of the country's multilingualism would foster the implementation of a linguistic policy that would overcome the monolingual ideology which prevailed in the Arabicization policy, it is necessary to determine whether this is the case. To do so, this paper analyzes the linguistic ideas and the ideology underneath the different texts presented at the legal fore. More specifically, it dissects two Projects of Law —Project of Law n. 26.16 on the implementation of the official role of Tamazigh and the Project of Law n. 04.16 on the foundation of the National Council for the Moroccan Languages and Culture— and three Proposals of Law —PAM's Proposal from 2015 on the implementation of Tamazigh's official role; Istiqlāl Party's proposal on the foundation of the National Council for the Moroccan Languages and Culture and PJD's Proposal from 2017 on Standard Arabic—. The analysis of these texts eventually demonstrates whether there have been a redirection of the linguistic policy and the ideology that support it.

Laura Gago Gómez es profesora ayudante doctora en el Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Salamanca. Sus líneas de investigación son: Sociolingüística árabe (Política e Ideología lingüísticas), Dialectología árabe (variación) y Léxico-estadística.

- 2018 (en prensa). *Aproximación a la situación sociolingüística de Tánger-Arcila: variación léxica y grafemática*. En: *Colección de Estudios de Dialectología Árabe*. Universidad de Zaragoza.
- 2018 (en prensa). «The Royal Academy of Morocco's sociolinguistic stance following the 2011 Constitution». *Sociolinguistic Studies*.
- 2018 (en prensa). & Carmela Tomé Cornejo. «Notas sobre el léxico disponible de la ropa en alumnos inmigrantes de origen marroquí: aproximación a una situación de bilingüismo en contexto de inmersión». En: *Lengua y migración / Language and Migration*.

- 2016. «The Sociolinguistic Variation of the Multilingual Lexical Repertoire among the Tangier's Youth». En A. Boudlal et al. (eds.). *Cultures and Languages in Contact IV*. El-Jadida, Université Chouaïb Doukkali, El-Jadida.
- 2013. «Aproximación a las representaciones y actitudes lingüísticas hacia la estandarización y oficialización del árabe marroquí». En R. Muhr, C. Amorós Negre, C. Fernández Juncal, K. Zimmermann, E. Prieto y N. Hernández (eds.). *Exploring Linguistic Standards in Non-Dominant Varieties of Pluricentric Languages = Explorando estándares lingüísticos en variedades no dominantes de lenguas pluricéntricas*. Frankfurt am Main, Peter Lang, pp. 171-188.

Quinto eje: La tradición oral: entre la investigación y su enseñanza en el aula: 11:30 - 12:30 y de 12:30 a 13:30

6. «Cuervos y búhos: la metáfora como elemento pragmático en refranes de la dariya y del español peninsular», Carmen Vicente Molinero, Universidad de Zaragoza

«Crows and owls: the metaphor as a pragmatic element in proverbs of Dariya and Peninsular Spanish». In this paper, we will study the metaphor as a pragmatic problematic element in the ASL. We will use principles of cognitive linguistics to analyze the characteristics of the conceptual metaphor and its linguistic expression. On the other hand, we will also discuss, how conceptual metaphor is influenced both by the language and the culture. For this purpose, we will use a corpus of proverbs and idioms in *Dariya* and in Spanish. This analysis will then be used to develop ELE's materials that approach this type of questions, but are normally forgotten in the classroom of languages.

Carmen Vicente Molinero es profesora de Educación Secundaria y Bachillerato de Lengua castellana y Literatura en la comunidad de Aragón (2009-actualidad). En la actualidad está realizando una tesis doctoral bajo la supervisión de la doctora María del Carmen Horno Chéliz y la doctora Ángeles Vicente en la universidad de Zaragoza, enfocada hacia los problemas de la enseñanza y adquisición de la pragmática en clase de ELE por parte de alumnos marroquíes. Sus líneas de investigación son: Pragmática, Adquisición / Enseñanza de ELE, Sociolingüística y Lengua árabe marroquí (*dariya*).

- & Vicente, A. 2016. “Procesos de transferencia pragmática del árabe marroquí en la adquisición del español peninsular: el ámbito de los saludos”. En: *Dirasat Hispanicas* 3, pp. 141-163.
- & Vicente, A (2018): “La entrevista de trabajo: expectativas pragmáticas del aprendiente de ELE árabe marroquí”. En: *Lengua y Migración* 10, 1, pp. 109-130.
- 2015. XXXIII Congreso Internacional de AESLA: “La influencia de la Transferencia Pragmática en el proceso de adquisición de ELE en aprendientes arabófonos. Un caso práctico: los saludos”, Madrid, abril de 2015.
- 2016. Seminario de Lenguas vernáculas y competencia pragmática entre arabófonos (SAMAI): “La adquisición de la competencia pragmática en ELE por parte de alumnos arabófonos”, Universidad de Zaragoza, marzo de 2016.
- 2016. XXII Congreso Internacional de Lingüística General: “Expectativas pragmáticas de aprendientes arabófonos de ELE en contextos interculturales: problemas y soluciones”, Alcalá de Henares, mayo de 2016.

7. «Mecanismos de producción fonémica: Nombres vernáculos de *Opuntia* sp. en árabe marroquí», Joaquín Bustamante Costa, Universidad de Cádiz

« Mécanismes de la production phytologique: noms vernaculaires d'*Opuntia* sp. en arabe marocain ». Comment une langue fonctionne-t-elle pour attribuer un nom à une nouvelle plante ? Les mécanismes utilisés par la langue arabe pour dénommer la cactacée américaine *Opuntia ficus-indica* et d'autres espèces du même genre sont similaires à ceux suivis par la langue espagnole confrontée au même problème : l'adoption d'un terme procédant d'une langue étrangère, la réadaptation d'un nom patrimonial, ou l'invention du nom en fonction des traits distinctifs les plus remarquables. Les noms habituels au Maroc pour la figue de Barbarie sont ici exposés et analysés d'après son origine et typologie, et on fait aussi une incursion dans les noms de cette plante en arabe orientale. Nous finissons, à titre d'illustration, par une vidéo parlée dans un dialecte central, où un agriculteur soucieux dénonce le danger du fléau de la cochenille et y utilise deux des noms étudiés ici, l'un pour la figue et l'autre pour le figuier de Barbarie.

Joaquín Bustamante Costa es catedrático en el Área de Estudios Árabes e Islámicos del Departamento de Filología de la Universidad de Cádiz. Sus líneas de investigación son: la Lexicografía árabe en botánica y zoología, las interferencias entre el árabe y las lenguas romances y la toponimia árabe de España.

- 1996. *Arabismos botánicos y zoológicos en la traducción latina (s. XII) del «Calendario de Córdoba»*. Universidad de Cádiz. Área de Estudios Árabes e Islámicos.
- 2004-2007-2010. Con Federico Corriente & Mohand Tilmatine (eds.). *Abulḥayr Alʿiṣbīlī (s. V/XI): كتاب عمدة الطبيب في معرفة النبات لكل لبي (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto)*. Edición, notas y traducción castellana de J. Bustamante, F. Corriente y M. Tilmatine. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Volumen I [Texto árabe]. Fuentes arábico-hispanas, nº 30. Volumen II [Texto de la traducción]. Fuentes arábico-hispanas, nº 33. Volumen III [Correcciones, Bibliografía, Índices]. Fuentes arábico-hispanas, nº 34.
- 2009. “De Bagdad a al-Andalus: Las Ciencias Naturales”, en Salvador Peña (ed.) *Iraq y al-Andalus: Oriente en el Occidente islámico*. [ISBN: 978-84-936751-0-3] Almería: Fundación Ibn Tufayl de Estudios Árabes, pp. 91-123.
- 2013. “Aproximación al léxico fitonímico del norte de Marruecos. Fitónimos registrados en fuentes coloniales españolas” en Paula Santillán, Luis Miguel Pérez, Francisco Moscoso (eds. lits.), *Árabe marroquí: de la oralidad a la enseñanza*. [ISBN: 978-84-9044-063-6] Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, págs. 199-271.
- 2016. “Alefanginas: El error gráfico como generador de variantes léxicas en los arabismos” en *Boletín de la Real Academia Española* [ISSN 210-4822], tomo 96, cuaderno 313, enero –junio. pp. 37-62.

8. « L’homme marocain : de l’acte proverbial à l’image sociale », Hamid Jaafar & Touria Lachhab, Université de Safi, Faculté Polydisciplinaire

We would like to examine vocabulary related to qualifiers used to describe Moroccan men by their fellow country-women. These attributes keep circulating whenever women meet in different situations. Since a long period of time, male territory has been explored discretely by women by means of proverbs that leads us to raise the following questions: which images are used by women to describe men? And why are such proverbs that treat physical qualities, nature of relations within family and that, sometimes, even have pejorative meaning are used to describe men?

Jaafar Hamid est professeur habilité en linguistique française, de la Faculté Polydisciplinaire de Safi, Université Caddi Ayyad à Marrakech. Membre associé aux laboratoires « Langage et Société », FLSH, Kénitra et Laboratoire « Langue, Culture et Dictionnaire », FLSH, Fès. Il est également membre associé à “innovation team” Ecole Mohammadia des Ingénieurs, Rabat, Maroc. Il s’intéresse aux études de l’arabe marocain : Culture et Grammaire.

- 2016. « Noms d'objet et noms d'action en arabe marocain : phénomène de translation ». *Maroc, Sciences, Langage et Communication* V1, N3, Meknès.
- 2016. « L'Ego en terre sacrée ». Maroc, *Cahiers d'Etudes sur la Représentation* N1, Safi.
- 2016. « Islam et mariage au Maroc ou le cri d'une auto écriture ». Pologne, *Lublin Studies* 40 (2).
- 2016. « L'arabe marocain : vocabulaire et alliance féministe ». Espagne, *Actas del VI congreso de árabe marroquí*, Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.
- 2015. « Les théories de la lecture de Jean Louis Dufays, texte traduit en arabe ». Maroc, *Albalahga wa tahlil al-khitab* N6.

Touria Lachhab est professeur assistant à la faculté pluridisciplinaire de Safi, université Qadi Ayyad.

- 2010. « Construction de l'identité féminine à travers les proverbes ». Cadre des universités transfrontalières. Luxembourg.
- « Pour une définition sémantique du proverbe ». Journées Aliento. Inalco, Paris.

9. «In the vanguard of science? Or what an oral tradition can teach linguists (case study of oral poetry of the Jbala)», Sarali Gintsburg, Marie Curie fellow at the University of Navarra

It is no secret that oral traditions, once a trendsetting topic for research, have now lost their popularity with scholars. Today, scholarly debates evolve around other areas and among the most fashionable ones are those, related to cognitive science - human cognition, human memory and creativity. In my paper I would like to demonstrate how research on oral traditions, in this particular case, the oral tradition of the Jbala (northern Morocco) can be used in such 'hot' research areas. For instance, I will show how studying poetry created in performance can allow us to learn more about cognitive processes behind the poet's creativity and how some fundamental notions of the cognitive science, such as frames and scripts, can be applied to oral texts. On the other hand, by analyzing some of the particles used by Jebli oral poets in their poetic texts, I will offer a new approach to reading and understanding this poetic genre in all its complexity.

Sarali Gintsburg, University of Navarra, Marie Curie fellow (MSCA-IF-2016), grant agreement No 749952. Principales lignes de recherches: Arabic language, sociolinguistics, oral poetics, Moroccan literature, literacy.

- (forthcoming). "Frames, scripts and 'unnecessary' words in the Jebli ayyu". In: Submitted to *Language & Communication*.
- (forthcoming). "Arabic language in Zanzibar: past, present and future". In: *Journal of World Languages*.
- (forthcoming). "The role of particle wa-mā in the oral and transitional poetry of the Jbala (northern Morocco) from the cognitive perspective". In: *Pragmatics & Cognition*.
- 2018. "Not funny! or how to translate Arabic humor into Russian". *Proceedings of the IV International Congress for Literary Translation*. Moscow, Lingvistika.
- 2017. "Moroccan Immigrants in the USA: background, language, culture, identity". En: *Actas del VI Congreso Internacional de Árabe Marroquí: Identidad y Conciencia Lingüística*. Madrid, 16 y 17 de abril de 2015. Madrid, Universidad Autónoma de Madrid, Madrid.

Comida: 13:30 - 15:00

Segundo eje: Árabe marroquí y diáspora: lengua, identidad y prácticas lingüísticas: 14:45 - 16:15

10. «Prácticas trans-lingüísticas y reconstrucción de identidades en estudiantes de origen magrebí en Galicia», Adil Moustouai Srhir, Gabriela Prego Vázquez, y Luz Zas Varela, Universidad Complutense de Madrid

«Trans-linguistic practices and reconstruction of identities in students of Maghrebi origin in Galicia». The aim of this presentation is to analyze the varieties that are part of the linguistic and identity repertoires of young Moroccan and Algerian origin students from generation 1.5 and 2.0 in Galicia (Pereiro, Prego and Zas 2017). The presentation explores how multilingual trans-language repertoires of young students (Ofelia García et al., 2018) have a strong attachment to Moroccan Arabic (dariya) as a family language and which local languages, such as Spanish and Galician, have been incorporated in hybrid practices (Code-Switching, Code-mixing, translanguaging, etc ...) connected with their transnational trajectories and their process of local schooling.

Adil Moustouai Srhir es profesor en el Departamento de Lingüística y estudios orientales. Su reciente investigación se centra en la política lingüística en familias de origen marroquí en España, la socialización en lenguas de origen en distintos contextos e identidades transnacionales.

Gabriela Prego Vázquez es profesora en el área de Lingüística General de la Universidad de Santiago de Compostela. Su campo de investigación es la sociolingüística etnográfica, multilingüismo y educación en el contexto diaspórico.

Luz Zas Varela es profesora en el área de Lingüística General de la Universidad de Santiago de Compostela. Sus investigaciones giran en torno al multilingüismo en el contexto escolar y la sociolingüística interaccional.

- MOUSTAOUÏ SRHIR, Adil. 2016. “Tú serás el responsable ante Dios el día del juicio sino le enseñas árabe a [tu hijo-a]: Lengua árabe, identidad y vitalidad etnolingüística en un grupo de marroquíes en Madrid”. En: *Lenguay Migración Language & Migration* 8, 1, pp. 51-79.
- MOUSTAOUÏ SRHIR, Adil (en prensa). “Política lingüística en familias transnacionales de origen marroquí: prácticas, ideologías y desafíos”. En: *Transmissions. Estudis al voltant de la transmissió lingüística*. M. Barrieras (ed.). Barcelona, Editorial Eumo.
- PREGO VÁZQUEZ, G. & ZAS VARELA, L. 2015. “Identidades en los márgenes de la superdiversidad: prácticas comunicativas y escalas sociolingüísticas en los nuevos espacios educativos multilingües en Galicia”. En: *Discurso y Sociedad* 9, 1, 2, pp. 165-196.
- ZAS VARELA, L. & PREGO VÁZQUEZ, G. 2016. “Las escalas del paisaje lingüístico en los márgenes de la super-diversidad”. En: *Cescontexto. Debates* (número especial *Ways of seeing, ways of making seen. Visual representations in urban landscapes*) 15, pp. 6-26.
- PEREIRO FELÍPEZ, Carme, PREGO VÁZQUEZ, Gabriela & ZAS VARELA, Luz. 2017. “Traxectorias lingüísticas de mulleres marroquíes en Galicia”. En *Muller inmigrante, Lingua e sociedade*. Rodríguez Salgado, Laura & Vázquez Silva, Iria (eds). Vigo, Galaxia, pp. 189-212.

11. «Rompiendo tabúes: el proyecto ‘Hshouma’», Carmen Garratón Mateu, Universidad de Cádiz

«Breaking taboos: ‘Hshouma’ project». In Moroccan Arabic the word “hshouma” means “shame” and it refers to a taboo subject that one should not discuss. This silencing practice affects various areas such as body, sexuality, gender equality and personal freedom. The difficulty of dealing with these topics gives rise to misconceptions and to lack of information. “Hashouma” Project, led by the Moroccan illustrator and activist, Zainab Fasiki, proposes the use of the comic and of *Darija* to reach out to more people and break those taboos. Through a series of comics and a digital platform, the artist gives visibility to these questions. She invites everyone to participate in the project in

order to be a “part of the change”, fostering the use of *Darija* to “create” the necessary words, capable to name the taboos that cannot even be translated into Moroccan Arabic.

Carmen Garratón Mateu es doctora en Artes y Humanidades, línea Lenguas y culturas norteafricanas. Hasta septiembre de 2018, ha sido Investigadora predoctoral FPU en el Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Cádiz. Sus líneas de investigación son: Lenguas y culturas de África del Norte, Derecho de familia norteafricano, Mujer musulmana y Cultura y Sociedad bereberes.

- 2017. “Religion et identité amazighe : réflexions sur le rôle de l’islam en Kabylie (Algérie)”, en Desrues, T. et al. (dirs.): *Les revendications amazighes dans la tourmente des « Printemps arabes ». Trajectoires historiques et évolutions récentes des mouvements identitaires*. Collection Description du Maghreb, Rabat, Centre Jacques Berque, pp. 91-121.
- 2017. “Mujer y herencia en el contexto musulmán y bereber norteafricano”. En *Al-Andalus Magreb* 26, pp. 47-66.
- 2016. “El izli. Un género poético bereber como forma de expresión femenina en una sociedad musulmana tradicional”. En: *Al-Andalus Magreb* 23, pp.23-46.
- 2014. “Crónica de la “International Conference North Africa transition and emerging actors. Berber movements, gender movility and social activism”. En *Al-Andalus Magreb* 21, pp. 173-178.
- 2014. “L’exhéredation des femmes kabyles dans le contexte du droit coutumier”. En: Ennaji, M. (dir.), *Langue maternelle et diaspora maghrébine*, Fez, Imprimerie IPN, pp. 31-40.

12. « L’arabe marocain citadin face aux influences des T.I.C », Samia Belhaj, Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès

Moroccan Arabic is currently undergoing major changes due to the different linguistic interactions (specially French and modern Arabic), which became evident following the revolution in the fields of information and communication (internet, audiovisual, social networks), etc.). These developments, which, nevertheless, have not led to official recognition, create an increasingly complex linguistic situation that lends itself to various reflections. Here, we wonder about the birth of urban Moroccan Arabic, as a local variety, essentially oral, in the face of the influences of ICT (information and communication technologies) by posing, among others, these two main questions :

- 1- What are the types of changes in the uses of Moroccan urban Arabic?
- 2- How do these evolutions play a role in favor of a dynamic of language practices of urban Moroccan Arabic?

Samia Belhaj est Professeur d'Enseignement Supérieur Assistant au Département de Langue et de Littérature Françaises à la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Saïs-Fès (Université Sidi Mohamed Ben Abdellah, Fès, Maroc). Ses travaux de recherche ont trait particulièrement à la problématique du contact de langues, à la néologie, à la phraséologie, à la lexicographie et à la traduction.

- 2018 (sous presse). « De la religion à la langue : des marques linguistiques et culturelles à travers le texte littéraire francophone ». Actes du 2ème Colloque International autour de la Question de *Langue, Culture et Religion : Perspectives Multiculturelles*, qui a eu lieu les 19 et 20 avril 2017 à Dar Al Hadith Al Hassania.
- 2017. « Création néologique et écriture littéraire chez Tahar Ben Jelloun », in *Revue Educative* 3.
- 2016. « Pluralité identitaire entre transfert culturel et dialogue universel à partir d'un texte littéraire ». *L'identité au pluriel*. Aberrahmane Amsider, Farid Toumi & Fathallah Daghami (coords.). Agadir, Faculté des lettres et des Sciences Humaines, pp.73-80.

- 2015. *Langue française et contact de langues au Maroc. Le cas des romans de Tahar Ben Jelloun*, (Thèse de Doctorat). In LIMAG : www.limag.com/Theses/Belhaj.pdf.
- 2015. « Langue française et contact de langues au Maroc. Étude du calque à travers des romans de Tahar Ben Jelloun ». In : *Langues, cultures et sociétés* 1, n°1.
<http://revues.imist.ma/?journal=LCS&page=article&op=view&path%5B%5D=327>
- 2014. Harrak, Latifa & El Malihi, Annouar. *Guide des mots techniques des Habous et des Affaires Islamiques. Arabe- français-anglais*. Ministère des Habous et des Affaires Islamiques.

Descanso: 16:00 - 16:30

16:30 - 17:30 y de 17:30 a 18:30

13. «Purismo o inseguridad lingüística ¿qué actitud tienen los marroquíes hacia la dariya?», Sanae Metaich, Universidad Hassan II, Casablanca

«Purism or linguistic insecurity, what attitude do Moroccans have towards dariya?». Although some studies reveal that socio-linguistic attitudes among Moroccan people regarding 'dariya' have changed in the last few years (Jaap de Ruiter and Ziamari, 2014), the latest controversy concerning the introduction of some words in this language to school textbooks has shown that 'dariya' suffers a severe stigmatization, not just by the elites with clear ideological affiliations, but also by the youth that, however, doesn't hesitate to use darija when it comes to sharing messages on social media that are against (or in favor in some cases) of this kind of measures.

Sanae Metaich es doctoranda en la Universidad Hassan II, Facultad de Letras y Ciencias Humanas-Ain Chock. Sus líneas de investigación son: la pragmática intercultural –sobre la que ha presentado su trabajo fin de máster– y la Sociolingüística y el Análisis de la planificación lingüística –tema de su tesis doctoral–.

14. «Estudiantes de árabe de origen marroquí en la Universidad Autónoma de Madrid: conciencia e identidad lingüística», Francisco Moscoso García, Universidad Autónoma de Madrid

In our paper we present the results of a survey, run at the Faculty of Philosophy and Letters of the Autonomous University of Madrid, during academic year 2017-2018. We had thirty one students, who participated in this survey, all of them are of Moroccan origin and all majoring in Asian and African Studies, Arabic philology. We aim to continue working in this direction and offer this questionnaire to other students with Moroccan background, who study at other Spanish universities. The survey consists of forty-three questions and has the following parts: personal data, learning, level of the native language, level of Spanish and classical Arabic, daily use of language skills and some personal considerations about the languages that they know.

Francisco Moscoso García es profesor titular de Estudios Árabes en el Departamento de Estudios Árabes e Islámicos y Estudios Orientales de la Universidad Autónoma de Madrid. Sus líneas de investigación son: el árabe marroquí, la tradición oral en Marruecos, la didáctica del árabe marroquí, la lexicografía árabe, el árabe argelino.

- 2004. *El dialecto árabe de Chauen (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Cádiz.
- 2012. *Aproximación al cuento narrado en árabe marroquí*. En: *Suomalaisen Tiedeakatemian Toimituksia, Humaniora* 362. Helsinki, Annales Academiae Scientiarum Fennicae.
- 2013. Con Nouaouri Izrelli, Nadi Hamdi y Rodríguez García, Óscar. 2013. *Al B chuiya b chuiya. Árabe marroquí*. Almería, Albujaia.

- 2015. *Literatura oral de Touggourt*. Edición, presentación, notas, glosario y bibliografía a cargo de Francisco Moscoso García. En: *El jardín de la voz, Biblioteca de Literatura oral y popular, Serie Culturas del mundo* 18. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.
- 2018. *Vocabulista castellano arábigo compuesto, y declarado en letra, y lengua castellana por el M. R. P. Fr. Pedro de Alcalá del orden de San Geronimo. Corregido, aumentado, y puesto en caracteres arábigos por el P. Fr. Patricio de la Torre de la misma orden, Bibliotecario, y Catedrático de la lengua Árábigo-erudita en el Rl. Monasterio de Sn. Lorenzo del Escorial, y profeso en él. Año de 1805*. Francisco Moscoso García (ed.). En: *Libros de las Islas*. Cádiz, Universidad de Cádiz y Universidad de Córdoba.

15. «La construcción de la identidad en el contexto migratorio. La lengua como referencia», Soufian Marouan, Universidad Autónoma de Madrid

«The construction of identity in the migratory context». Moroccan migrants demonstrate a wide array of attitudes towards various topics related to the country of origin and the host society. These positions generate a variety of identity constructions. In a double discursive process, in which the language shows the membership or the distance, this one becomes one of the central topic where this process is materialized. At the same time and within this dialectic, the Arabic varieties –Standard Arabic and Moroccan Arabic (*Darija*)– take up various statuses and they are valued in different ways. Through a qualitative research methodology, based on several focus group discussion, we demonstrate the meanings acquired by the language in the construction of identities in a group of Moroccan migrants in Madrid.

Soufian Marouan Akmir es doctor en Lingüística. Investigador en el Proyecto de Investigación: “Crisis y dinámicas locales y transnacionales en el Mediterráneo Occidental. Cambios sociopolíticos, movilizaciones y diáspora. Ref.: CSO2017-84949-C3-1-P”, Universidad Autónoma de Madrid.

- 2018. *La construcción de identidades en las producciones lingüísticas de migrantes marroquíes en Madrid*. Madrid, Universidad Autónoma de Madrid [tesis doctoral defendida].
- 2017. “Posiciones discursivas de los migrantes marroquíes hacia los países y grupos de origen y destino”. En: *III Simposi Internacional EDiSo, Desigualtats i nous discursos socials*. Barcelona, Universitat Pompeu Fabra.
- 2016. “Posición de sí mismo respecto al endogrupo en migrantes marroquíes en Madrid”. En: *XXXI Congreso Internacional da Asociación de Jóvenes Lingüistas*. Vigo, Universidad de Vigo.
- 2015. “La representación discursiva del endogrupo en migrantes marroquíes en Madrid”. En: *VIII Congreso sobre Migraciones Internacionales en España*. Granada, Instituto de Migraciones de la Universidad de Granada.
- 2015. Reseña del libro FERREIRO PRADO, L. 2014. *La convivencia entre españoles y marroquíes. El impacto de las migraciones en las relaciones interculturales*. En: *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos* 18, pp. 241-243.

16. «El estatus *nepantla* del dariya ceutí: entre la bastardía y la inferiorización», Hamed Abdel-Lah Ali, Instituto de Estudios Ceutíes

«The *nepantla* status of dariya ceutí: between bastardy and inferiorization». The multicultural society of Ceuta has suffered in the past four decades an involution regarding coexistence among the different communities that comprise it, resulting three types of communities: a majorized one, a minority (both are excluding) and a minoritized one (*amoeba*). Our qualitative research was carried out through Discussion Groups formed by parents, some political religious, cultural and educational representatives of the Arab-Muslim-Berber-Darija speaking community of Ceuta from what Boaventura de Sousa Santos calls the Sociology of Absences. On a linguistic level, Darija of Ceuta is a border, mixed and transcultural language. Therefore, it is rejected not only by the hegemonic majority

group, but also by a small part of its own speakers, who due to the Pygmalion Effect and their arrogant ethnocentrism - similar in intensity to that of the Christian majority of the West - bastardizes their mother tongue, and idealizes the Fusha in search of an illusory affiliation twith the Islamist Umma.

Hamed Abdel-Lah Ali es profesor de Lengua Española en secundaria y miembro del Instituto de Estudios Ceutíes. Próximamente presentará su tesis doctoral sobre conciencia lingüística del árabe ceutí.

- 2018. [en prensa]. “Habitando la frontera: transculturalismo como alternativa al creciente multicomunitarismo ceutí”. En: *Common Ground*, Revista Internacional de Ciencias Sociales Interdisciplinarias.
- 2018. “La frontera de la sociabilidad”. En: *Cuadernos de pedagogía* 492, pp. 100-103.

Quinto eje: La tradición oral: entre la investigación y su enseñanza en el aula: 16:30 - 17:30 y de 17:30 a 18:30

17. « Les valeurs dépréciatives d’un parler de l’Oriental marocain ou le lexique du mécontentement (cas de Jerada et Ain Béni Mathar) », Mohammed Malki, Université Mohammed Premier, Oujda

«The depreciative values of a Moroccan Oriental dialect or the lexicon of discontent (case of Jerada and Ain Beni Mathar)». In this communication, proposed in French, we will examine the metamorphosis of the lexicon in the varieties of Arabic Moroccan spoken in the eastern part of this country, namely, the dialect of the cities of Jerada and Ain Beni Mathar. This dialect is going through the situation of a status change: passing from a situation of ordinary communication to a tense situation, the register changes completely. The terms used are no longer the same; hence the choice of the expression ‘lexical metamorphosis’. Semantically charged terms and expressions convey the speaker's fury and distress. In this language of depreciative value, the discourse is woven in terms of metaphors and allegories. It is, also, accompanied by gestures, and is punctuated by tones and intonations that faithfully translate the feeling of rage that invades the speaker.

Mohammed Malki est Inspecteur principal en Orientation pédagogique, Académie Régionale de l'Education et de la Formation de l'Oriental (A.R.E.F.O). Ses principales lignes de recherches sont : La littérature orale au Maroc, Spécificités langagières des parlers au Maroc et La tradition vestimentaire dans l'Oriental marocain.

- 2017. « Quelques traits linguistiques du parler de Mokrisset (Province d'Ouezzane) », pp. 143-158, In *La RÉGION du Nord-Ouest marocain : parlers et pratiques sociales et culturelles*, Ángeles, Vicente, Dominique Caubet, Amina Naciri-Azzouz (éds). Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 357 (*Estudios de Dialectología Árabe* 12).
- 2014. « Métiers des femmes de l'Oriental marocain: Tapis et produits de l'alfa », In *Trabajo y palabra: dos formas de expresión de las mujeres de Marruecos*, Montserrat Benítez Fernández (éd.), Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, pp. 161-174 (*Estudios de Dialectología Árabe* 9).

18. « Etude de quelques aspects linguistiques du parler jebli des Ouled Boumalek », Rida Chalfi, Faculté polydisciplinaire d'Errachidia Université Moulay Ismail

En relation avec la thématique du colloque, nous centrerons le contenu de notre communication sur l'étude de quelques particularités linguistiques du parler jebli d'Ouled Boumalek. Il s'agit d'un douar situé à 18 Km du village Mtioua (province de Taounate). Dans notre exposé, les résultats que nous présenterons sont le labour de quelques enquêtes de terrain auprès d'informateurs, surtout âgés qui ne quittent que rarement leur zone d'origine (particularité phonétiques / phonologiques / morphologiques et lexicales). Pour ce faire, nous avons exploité plusieurs techniques de terrain (Observation participante, entretien et questionnaire...)

Rida Chalfi est professeur de l'Enseignement supérieur assistant dans Département de la langue française dans la Faculté polydisciplinaire d'Errachidia, Université Moulay Ismaïl. Titulaire d'une thèse de doctorat intitulée « Etude de la variation langagière et des technolectes dans le parler jebli des Ouled Azam – Province de Taounate- » et membre permanent du Centre d'Etudes et de Recherches Interdisciplinaires sur les Jbala (CERIJ). Ses principales lignes de recherche sont : la langue française et la linguistique.

- 2018. « Traits linguistiques du parler jebli des Ouled Azam » in *Jbala Peuplement, langue et ruralité*. Publications du Centre d'Etudes et de Recherches Interdisciplinaires sur les Jbala (CERIJ).
- 2016. « Le substrat amazigh dans le parler jebli des Ouled Azam ». In *Cahiers de linguistique* 42/1.

19. « Rḥāmna et Doukkala-Abda : une unité dialectale ? », Issam Marjani, Università di Pisa

This paper provides a descriptive study of the dialectal variety spoken in the Rḥāmna region (North Central Morocco). In the first part, this dialectal variety will be analysed for the first time, since there is not any scientific or generic pre-existent analysis. In the second part, the data from this area will be compared with those from the neighbouring region of Doukkala-Abda. This region as well has not been analysed by anyone else before the author of this paper.

Issam Marjani est Docteur de recherche en dialectologie arabe et Lecteur de langue arabe (Université de Pise, Italie) Ses principales lignes de recherches sont : Linguistique et Dialectologie arabe, Didactique de la langue arabe et Histoire de la philosophie arabe médiévale

- 2014. *Bayt al-ḥikma, al-Mītāfīsīqā al-yunāniyya wa taškīl al-falsafa al-'arabiyya*, Casablanca, Dar Toubkal. (Traduction avec introduction en arabe de C. D'Ancona, La Casa della Sapienza. *La trasmissione della metafisica greca e la formazione della filosofia araba*, Milano, Guerini e associati, 1996 190 pp.)
- 2017. *Fī al-ṭariq ilā Bagdād, al-falsafa, al-'ilm, al-ṭibb wa al-intiṣār al-fikrī, fī al-islam bayna al-qarnayn al-ṭāmin wa al-ṭāni 'aṣar*, C. Martini Bonadeo, Fes, Editions Post-Modernité. (Traduction avec introduction en arabe de C. Martini Bonadeo, *Sulla via di Baghdad. Filosofia, scienza, medicina e altra divulgazione nell'Islam tra VIII e XII secolo*, Padova, Tipografia Veneta, 2012).
- 2017. « Sulla particella del presentativo rā- dell'arabo marocchino », in *Strutture linguistiche e dati empirici in diacronia e sincronia*, a c. di G. Marotta – F. Strike Lievers, Pisa University Press 2017, pp. 159-168.
- 2014. “Kāna, mawḡūd e huwiyya nella traduzione araba di *Metafisica* α 2, Δ 7, E 2” in E. Coda – Martini C., *De l'Antiquité tardive au Moyen Âge*, Paris, Vrin, pp. 365-381.
- 2016, « Elementi per un'analisi del contenuto linguistico delle bandiere turchesche della Chiesa di Santo Stefano di Pisa », in M. Gemignani et alii, *Le bandiere della Chiesa di Santo Stefano dei Cavalieri di Pisa, Loro storia, significato e restauro*, CLD Libri, Pontedera-Pisa, pp. 126-144.

20. « Moroccan Dialect Use in Traditional Oral Tales », Driss Cherkaoui, College of William and Mary, Williamsburg, VA, USA

This article explores the cultural and linguistic aspects of Moroccan traditional tales, examining the dialect used by the storytellers, the proverbs they include when orally performing their stories, and references to both everyday life and other sources. Some of the narrator's expressions of obvious truths or familiar experiences may be readily

understood cross-culturally while others are culturally specific; some of the common proverbs have their equivalent in other languages, whereas a foreign speaker does not so easily understand other Moroccan dialectal expressions. This article also examines other aspects of the linguistic tools found in the Moroccan tales, such as formulae which are invariable phrases similar in nature to the refrains of songs and are also related to proverbs. There are also opening and closing expressions which may be used, or religious expressions; the article examines the nature of such words and phrases used in the tales. Finally, the article also compares the language used in these tales with that of other Moroccan oral artistic performances, such as Tahlal (Bedouin spiritual chanting).

Driss Cherkaoui es profesor titular de Lengua árabe en el Departamento de Lenguas Modernas y Literaturas, College of William and Mary en EE.UU desde 2004 y director académico en el Arab American Language Institute (AALIM) en Marruecos desde 2007. Sus líneas de investigación son: Cultura árabe, Adquisición del lenguaje y Enseñanza de la Lengua árabe.

- 2013. «Development of Darija Teaching Materials». In *V congreso internacional de Árabe marroquí. De la oralidad a la enseñanza. Madrid, Casa Árabe 27 y 28 de abril de 2012*. Paula Santillán Grimm, Luis Miguel Pérez Cañada & Francisco Moscoso García (eds.). Madrid, Casa Árabe - Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 313-325.
- 2010. «The hero meets his match: the role of the enemy in popular heroic epics of Arabic medieval literature». In *Synergie et Monde Arabe*, 20 pp.
- 2008. «Architecture of the Pre-Islamic Ode, the Example of the Mu'allaqat or Suspended Odes». In: *Synergie et Monde Arabe*.
- 2006. «Antara Ibn Shaddad». In: *Medieval Islamic Civilization, an Encyclopaedia*. Routledge.
- 2005. «The Story of the Human Being, the Woodcutter: the Anatomy of a Traditional Moroccan Oral Tale». In: *The Journal of North African Studies* 9, no. 1. The Moroccan dialect recording is available on the internet at <http://faculty.wm.edu/dxcher>.

26 de abril

Tercer eje: Estandarización y des-estandarización del árabe marroquí: 09:30 - 11:30

21. - «Rejecting the Use of Moroccan Arabic in the Textbooks: Between Pedagogic Requirements and the Dictates of Social Media», Abdellah Chekayri, Al Akhawayn University in Ifrane, Morocco

The school academic year 2018-2019 in Morocco has witnessed strong reactions in the social media about a page from an Arabic new textbook containing vocabulary referring to Moroccan food and clothing. The preponderant comments can be synthesized in two main positions: 1) those who disavow the use of *darija*, Moroccan Arabic, vocabulary in school; and 2) those who see in its use, in the early years of primary education, as an urgent need to facilitate the gradual transition from the mother tongue to Modern Standard Arabic.

Integrating Moroccan Arabic words in the textbook is considered by the first position, a declaration of failure of the educational system in Morocco, a threat to the country's culture and identity, and a prejudice to the Islamic religion. The second position does not disown the use of Moroccan Arabic in the first three years of early education. They consider that the child's knowledge cannot be ignored in the learning process, and the mother tongue is a tool that helps absorb the learning materials better, and an effective strategy for preventing early dropping out of school, and an instrument to reinforce identity.

The debate has moved beyond the virtual world to the political arena as stated by the government, the parliamentary groups of the Justice and Development and Independence Parties and the Ministry of National Education. In this context, this paper seeks to shed light on the problem of *darija* and the Standard Arabic in Morocco by discussing the impact of these views on language learning, from socio-linguistic and educational point of views.

Abdellah Chekayri is associate professor of Arabic at Al Akhawayn University in Ifrane (AUI), Morocco, since 1995. He has taught and lectured extensively on Arabic language and linguistics in several academic institutions in Morocco and abroad. He taught the Arabic language at middle and high school in France and spent most of his career teaching Arabic for native and non-native speakers at AUI.

- 2018. & Megharfaoui Khalil (eds.). *Réflexions sur le lexique et l'enseignement de l'arabe marocain*. Casablanca, Fondation Zakoura.
- 2018. co-ed. *The Teaching of Reading in the Arabic Language: New Approaches*. Al Akhawayn University Press.
- 2017. co-ed. *Dictionary of Moroccan Arabic*. Casablanca, Fondation Zakoura.
- 2011. *An Introduction Moroccan Arabic and Culture*. Georgetown University Press
- 1999. co.ed. *Problèmes de morphologie arabe: de l'empérie à la théorie*.

22. «Tentativas de escritura del árabe marroquí. La poesía del zéjel», Mercedes Aragón Huerta, Universidad de Cádiz

«Attempts to write in Moroccan Arabic. The poetry of the zajal». The aim of this paper is to compare the way in which Moroccan Arabic is written in different literary texts, to trace the fluctuation and hesitation to write in a spoken language that does not have yet a standardized writing system, since it has not been codified nor standardized, but it has an emergent literary production. Among the writers who have chosen to write in their mother tongue, the zajal (or contemporary literary poetry written in Moroccan Arabic) poets stand out, being Ahmed Lemsyeh their main leader. Therefore, after offering a brief overview of this genre, a selection of zajal poems will be chosen as the study corpus for carrying out this work, from which the relevant conclusions will be drawn.

Mercedes Aragón Huerta es profesora titular de Universidad a tiempo completo en el Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cádiz. Sus principales líneas de investigación son la Literatura Árabe Contemporánea y las biografías de autores andalusíes.

- 2018. « À propos du zağal marocain ». En Roger Allen et alii (eds). *New Geographies: Texts and Contexts in Modern Arabic Literature*. Madrid: EDICIONES UAM, pp. 135-144.
- 2017. “Una apuesta valiente por el árabe marroquí: el género poético del zéjel”. En Adil Moustouai Sghir y Francisco Moscoso García (eds). *Identidad y conciencia lingüística*. Madrid: EDICIONES UAM, pp. 281-302.
- 2014. *Ahmed Lemsyeh. Otras palabras. Una nueva colección de zağal marroquí*. Estudio Mercedes Aragón Huerta. Trad. Mercedes Aragón Huerta y Francisco Moscoso García. Cádiz: Editorial UCA.

23. «El debate mediático en torno a la legitimación de la dariya en Marruecos. El árabe marroquí en los manuales escolares», Otman el Azami, Proyecto I+D DIPURE, Universidad de Almería

«The media debate about the legitimation of dariya in Morocco. Moroccan Arabic in school textbooks». Like most linguistic changes, the process of legitimation of Moroccan Arabic has to go through different steps of progress, stagnation and, at least apparent regression. In this paper we analyze the recent and great controversy about the inclusion of words and expressions in *dariya* in primary school textbooks. We focus on the debate around this event, which is turning into a controversial fight that is taking place in both, the political arena and the Media.

Otman el Azami Zailachi es doctor en Filosofía y Letras e Investigador en el Proyecto de Investigación I+D DIPURE (Discurso Público sobre los refugiados en España, FFI2017-89147-R. Ministerio de Economía, Industria y Competitividad).

- 2017. & Herrero Muñoz-Cobo, Bárbara. *La primavera del árabe marroquí*. Berna, Peterlang.
- 2013. «La diglosia marroquí en evolución». In *V congreso internacional de Árabe marroquí. De la oralidad a la enseñanza*. Madrid, Casa Árabe 27 y 28 de abril de 2012. Paula Santillán Grimm, Luis Miguel Pérez Cañada & Francisco Moscoso García (eds.). Madrid, Casa Árabe - Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 159-173.
- 2011. «La dariya en el aula». En: *IV Congreso Árabe marroquí: más allá de la oralidad*. Herrero-Muñoz Cobo, B., Pérez Cañada, L. M., Aragón Huertas, M. y Moscoso García, F. (eds.). Almería: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Almería, pp. 42-55.
- 2009. «La nueva legitimidad del dariya». En: *Actas del III congreso internacional de árabe marroquí: estudio, enseñanza y aprendizaje*, Vitoria-Gasteiz, 8 y 9 de mayo de 2008. Leila Abu-Shams (ed.) Vitoria, Universidad del País Vasco, pp. 91-101.

24. « Le théâtre à l'épreuve de l'arabe marocain », Omar Fertat, Université Bordeaux Montaigne

Art populaire par excellence, et contrairement aux autres formes littéraires tels le roman ou la poésie, le théâtre marocain a, depuis sa naissance, utilisé sans hésitation l'arabe marocain. Tous les registres de la langue maternelle des Marocains ont été déclinés dans les différentes réalisations dramatiques qu'a connues la scène théâtrale locale. Tayeb Al-Alj, qu'on surnommait le Molière marocain et qui a baigné depuis sa tendre enfance dans la culture marocaine citadine de sa ville natale, Fès, a réussi à faire de la langue du Melhoun et du Zagal, une langue scénique qui eut beaucoup de succès auprès du public local. D'autres à l'image de Tayeb Saddiki ont opté pour l'utilisation d'un arabe marocain plus épuré et plus moderne avant de proposer un savoureux mélange d'arabe marocain, de français et d'arabe classique dans des pièces qui sont considérées aujourd'hui comme des chefs-d'œuvre du théâtre arabe (al-Maqāmāt, Abū Ḥayyān al Twhīdī...). Enfin, d'autres dramaturges à l'image de Mohamed Kaouti, n'hésitèrent pas à faire appel à « l'arabe marocain campagnard », celui auquel on recourait essentiellement pour susciter le rire facile dans les sketches mettant souvent en scène des campagnards naïfs et ignorants, pour en faire une expression d'une beauté extrême. Kaouti n'aréussi laprouesse d'adapter *En attendant Godot* de Beckett et *Maître Puntila et son valet Matti* de Brecht en dialecte chaoui. Cette dernière pièce qu'il titra Bū Gāba et dont le premier rôle fut jouée par la grande comédienne marocaine Touriya Jebrane fut l'un des plus grands succès du théâtre marocain. Nous essaierons au travers de notre communication, en s'arrêtant sur quelques expériences scéniques phares, de démontrer comment l'arabe marocain a été utilisé par les dramaturges marocains les plus prestigieux et comment il a réussi à devenir une « langue scénique » et artistique par excellence.

Omar Fertat est Maître de conférences dans le Département des Études Arabes à l'Université Bordeaux Montaigne. Il est spécialiste du théâtre dans le monde arabe et maghrébin. Il s'intéresse plus particulièrement aux questions liées à la traduction et à l'adoption. Il est directeur de la revue internationale *Horizons/Théâtre* et la collection *Monde arabe et Monde musulman* éditée par les Presses universitaires de Bordeaux. Il enseigne les arts du spectacle, le cinéma dans le monde arabe ainsi que la culture, les arts et la culture au Maghreb.

- 2018. *Le Théâtre marocain à l'épreuve du texte étranger, traduction, adaptation, nouvelle dramaturgie*, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux.
- 2013. *Pour un Théâtre-monde. Plurilinguisme, interculturalité et transmission*, (codirection Y. Abdelkader, S. Bazile, O. Fertat), Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux.
- 2016. *L'Autre et ses représentations dans la culture arabo-musulmane*, (sous la direction de Omar Fertat), Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux.
- 2017. *La nouvelle dramaturgie : études et recherches théâtrales (en arabe)* (O. Fertat, M. Sef, KJ. Amine, W. Mehdi), Bagdad, Afaq Irakiya.
- 2018. *Les arts du spectacles en Afrique* (sous la dir. de O. Fertat & Z. Makach), Agadir, Publications de l'Université Ibn Zohr.
- 2018. *Les dramaturgies arabes et l'Occident : contact, circulation et transfert* (sous la dir. de O. Fertat & Z. Makach), *Horizons/Théâtre* 12, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux.

Descanso: 11:30 - 12:00

Mesa redonda: Estandarización y des-estandarización, modera y coordina Adil Moustouai,
12:00 - 13:00 (Las personas participantes en la mesa están por confirmar)

Comida: 13:00 a 15:00

Cuarto eje: Desafíos en la enseñanza del árabe marroquí: 15:00 - 16:00 y 16:00 - 17:00

25. «Árabe para todos / العربية للجميع». El desafío de elaborar materiales para la enseñanza del árabe/marroquí», Victoria Aguilar Sebastián, Universidad de Murcia

«Arabic for everybody / الدارجة للجميع». The challenge of processing new materials for teaching Moroccan Arabic». In the case of Arabic language, reality deals with the simultaneous coexistence of, at least, two varieties. This evidence persuades us to accept the learning of these varieties as a proof to test Arabic language proficiency. On the other hand, the use of Moroccan Arabic is increasing in all fields. However, one of the most pressing challenges in the field of teaching *Darija* has to do with the development of materials. It is important that we address this challenge in a good way that is, following the guidelines of the existing research in the TAFL field (Teaching Arabic as a Foreign Language).

Victoria Aguilar Sebastián es profesora titular de Lengua árabe en la Universidad de Murcia. Sus líneas de investigación son: la Didáctica de la Lengua árabe y La Lengua árabe L2.

- 2010. (ed.). *Enseñanza y aprendizaje de la lengua árabe. Arabele 2009*. Murcia, Universidad de Murcia.
- 2010. Zanón, Jesús & Manzano, Miguel Ángel. *¡Alatul!*. Barcelona, Herder.
- 2013. & Valera Laborda. “¿Cómo enseñamos árabe? La voz de los alumnos”. En: *Revista de Estudios Internacionales Mediterráneos* 15 (julio-diciembre 2013), pp. 179-204. [<https://revistas.uam.es/index.php/reim/article/view/926>, consultado el 06 de octubre de 2018]
- 2014. Rubio, Ana & Domingo, Lourdes. *Mabruk. A2.1*. Murcia, Diego Marín.
- 2016. & Fernández Fonfría, Lidia. “La conciencia lingüística de los estudiantes de árabe en España”. En: *Identidad y conciencia lingüística. Actas del VI congreso internacional de árabe marroquí*. Francisco Moscoso García & Adil Moustouai Sghir. Madrid, Universidad Autónoma de Madrid.

26. «Moroccan Darija in Online Creation Communities: Example of Wikipedia», Anass Sedrati, Abderahman Ait Ali y Yassir Jedra, redactors de Wikimedia Marruecos.

Online creation communities (OCC) are networks of individuals that collaborate via platforms over the Internet in order to share knowledge. Wikipedia is one of biggest OCCs in the world and has a mission to spread free knowledge worldwide. One of the pillars of Wikipedia is that all humans should access information in their native language. Among essential features of this system are its decentralization and independence from any state and entity, as well as allowing users to contribute directly the project of their choice.

In this context, the existence of projects aiming to provide an encyclopaedic content in Moroccan Darija was noticed. This paper presents Darija projects in the Wikipedia platform together with their status and discusses different challenges that are experienced by such projects. We conclude by analyzing future prospects of these projects and suggesting a number of improvements that can be implemented.

Anness Sedrati is a PhD student at INPT, Rabat, Morocco, project Coordinator at Wikimedia Morocco User Group. Research Areas: Internet of Things, Blockchain, Internet Governance, Social Sciences, Linguistics.

- «Skype Integration into Aastra BluStar client». Available at: <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:658913/FULLTEXT01.pdf>
- «A Survey of Security Challenges in Internet of Things». Available at: https://www.astesj.com/publications/ASTESJ_030133.pdf
- «Towards Internet Domain Names in Tifinagh». Available at: https://www.researchgate.net/publication/315380128_Towards_Internet_Domain_Names_in_Tifinagh
- «Blockchain and IoT: Mind the Gap». Available at: https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-319-93797-7_13
- «The use of YouTube in Morocco as an instrument of social critique and opposition: Three cases: Richard Azzouz, Hamid El Mahdaouy, Najib El Mokhtari». Available at: <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:1130462/FULLTEXT01.pdf>

Abderrahman Ait Ali et a PhD student at KTH, Stockholm, Sweden. His Research Areas are: Rail transport, Operations research, Socio-economics and Linguistics.

- «Integration of Production Scheduling and Energy Management: Software Development». Available at: <http://www.divaportal.org/smash/get/diva2:788859/FULLTEXT01.pdf>
- «Measuring the Socio-economic Benefits of Train Timetables Application to Commuter Train Services in Stockholm». Available at: <https://reader.elsevier.com/reader/sd/pii/S2352146517310219?token=0AB7F28980EC49DA1C410106C5E2CFBB8F36339658596222E107969A28D18B9AA479C4533C7D32C34DFF0A61875DB017>
- «Dynamic Origin-Destination-Matrix Estimation Using Smart card Data: An entropy maximization approach». Available at: https://www.researchgate.net/profile/Abderrahman_Ait-Ali/publication/327980725_Dynamic-Origin-Destination-Matrix-Estimation-Using-Smart-card-Data-An-entropy-maximization-approach/links/5bb1c802299bf13e60596e99/Dynamic-Origin-Destination-Matrix-Estimation-Using-Smart-card-Data-An-entropy-maximization-approach.pdf
- «Towards Internet Domain Names in Tifinagh». Available at: https://www.researchgate.net/publication/315380128_Towards_Internet_Domain_Names_in_Tifinagh
- «Disaggregation in Bundle Methods: Application to the Train Timetabling Problem». Available at: <https://arxiv.org/ftp/arxiv/papers/1702/1702.08879.pdf>

Yassir Jedra is a PhD student at KTH, Stockholm, Sweden. His Research Area is: Reinforced Learning.

- «Multi-period portfolio optimization given a priori information on signal dynamics and transactions costs». Available at: <http://www.divaportal.org/smash/get/diva2:1203980/FULLTEXT01.pdf>

27. «Evolución metodológica de la enseñanza del árabe marroquí en España: pasado, presente y desafíos futuros», Rosa Salgado Suárez, Universidad de Sevilla

«Methodological evolution of teaching Moroccan Arabic in Spain: past, present and future challenges». The history of Moroccan Arabic Studies in Spain dates back to the late eighteenth century and continues to the present day. During these little over two centuries, teaching Moroccan Arabic has been adapted to the most famous methods used in Europe for teaching modern languages. The goal of this communication is to analyse the methodological developments in Moroccan Arabic education to better understand the challenges that will arise in the future.

Rosa Salgado Suárez es profesora en el Área de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad de Sevilla. Sus líneas de investigación son: Enseñanza y aprendizaje del árabe marroquí; Dialectología árabe; Metodología para la enseñanza del árabe y Enseñanza del español a arabófonos.

- 2012. “La diversidad lingüística de Marruecos”. En: *Diálogo y diversidad. V Encuentro del diálogo de civilizaciones, Centro Mohammed VI para el diálogo de civilizaciones*, Coquimbo-Chile, pp. 27-42.
- 2016. “La enseñanza del español a aprendices arabófonos marroquíes: perfil lingüístico y bosquejo de los errores más frecuentes en la interlengua”. En: *Liletrad*, 2, pp. 609-620.
- 2016. “La identidad lingüística de los aprendices arabófonos de español como LE/L2 y su reflejo en la interlengua: el caso de los arabófonos marroquíes”. En: *Tonos Digital*, nº 31.
- 2017. “Las relaciones hispano-marroquíes y la enseñanza del árabe marroquí. El legado didáctico de los arabistas”. *Actas del XIII Congreso de la AHC*, pp. 2623-2637.

28. «El árabe marroquí de Ceuta y el fracaso escolar: una revisión a través de la prensa local y de la investigación educativa (2005-2018)», Rafael Ángel Jiménez Gámez, Universidad de Cádiz

«The Moroccan Arabic of Ceuta and school failure: a review through the local press and educational research (2005-2018)». Ten years ago we conducted an investigation on school failure in Ceuta. It is proven that its causes are related to different factors. The population of Ceuta is mostly of Christian-Western origin, and local teachers, who are mostly Spanish-speaking, indicate as the main cause of school failure the use of Ceuta Arabic, the mother tongue of at least 70% of the Arab-Muslim school population of the city. On the other hand, some research and quite a few civil society groups in Ceuta reject the idea that bilingualism is the essential factor. In this paper we analyse, through the local press and the results of the research that has directly or tangentially touched upon this topic, the evaluations and proposals of academia and civil society during the last thirteen years.

Rafael Angel Jiménez Gámez es profesor titular en el Departamento de Didáctica de la Facultad de Ciencias de la Educación de la Universidad de Cádiz.

- 2014. & Goenechea, Cristina. *Educación para una ciudadanía intercultural*. Madrid, Síntesis.
- 2017. “Los dispositivos de acogida de los *enaf* (élèves nouvellement arrivés en France). una revisión crítica y comparativa desde una óptica inclusiva”. En: *Revista de Curriculum y Formación de Profesorado* 393, 21, 2, pp. 191-408.
- 2018. “Fatma o la lucha contra la doble exclusión”. En: *Trayectorias de las aulas especiales. Los dispositivos de atención educativa al alumnado de origen extranjero a examen*. Rodríguez-Izquierdo, Rosa M^a, González-Falcón, Inmaculada & Cristina Goenechea (eds.). Barcelona, Bellaterra, pp. 185-205.
- 2018. “Una mirada internacional. Atención lingüística a alumnos de minorías étnicas en las escuelas de Francia e Inglaterra”. En: *Trayectorias de las aulas especiales. Los dispositivos de atención educativa al alumnado de origen extranjero a examen*. Rodríguez-Izquierdo, Rosa M^a, González-Falcón, Inmaculada & Cristina Goenechea (eds.). Barcelona, Bellaterra, pp. 67-88.

Descanso: 17: 17:30

Clausura del congreso: 17:30 - 18:00